



LUISA CHESI

CHINESE / ENGLISH TO ITALIAN
TRANSLATOR & INTERPRETER

MY PROFILE

Native speaker of Italian with extensive experience in localization, marketing, and education.

MY EXPERTISE

- Marketing and communication
- Video games
- Education
- Healthcare
- Localization
- Human rights and migration

CONTACT ME



+39 3312090995



chesilu@hotmail.it
Skype: chesilu



Amfokratous 32
11631 Athens, GREECE
(GMT+3)

RELEVANT EXPERIENCE

ZH>IT and EN>IT Translator

Freelancer

2011 - present

- Specialized in: marketing (brochures, surveys), localization (apps, software, websites), and video games
- Translation, editing, and proofreading services

Cultural Mediator and Interpreter

ASEV - Italy, EASO - Greece

2017 - 2019

- Provided consecutive interpretation during asylum application procedures and interviews
- Provided linguistic and cultural mediation services in educational, legal, medical, and business settings
- Facilitated effective communication during meetings about medical conditions, immigration, occupational safety, academic performance, social services, etc.

Textbook Developer, Language Teacher, School Manager

Kunming & Chengdu, China

2009 - 2015

- Taught English and Italian language to students of various ages
- R&D of ESL curricula, including textbooks and teaching materials
- Supervised and trained foreign teachers at multiple schools

EDUCATION

Università per Stranieri di Siena

Master DITALS

2018 - 2019

- Master's Degree in Teaching Italian as a Second Language
- Coursework including: Linguistics, Italian Language Teaching

Yunnan Normal University

Advanced Chinese Language

2009 - 2010

- Confucius Institute Scholarship
- Coursework including: advanced Chinese reading, listening, speaking, writing; Chinese translation

Università degli Studi di Firenze

BA in Foreign Languages and Literature

2005 - 2008

- Bachelor's Degree in English and Chinese
- Graduated cum Laude



LUISA CHESI

CHINESE / ENGLISH TO ITALIAN
TRANSLATOR & INTERPRETER

LANGUAGES

- ITALIAN Native speaker
- ENGLISH Fluent
- CHINESE Advanced

SOFTWARE

- MemoQ
- SDL Trados
- Smartcat
- Memsources
- Xbench

SERVICES

- Translation
- Proofreading
- Editing
- Localization
- LQA
- Consecutive interpretation
- Language teaching

COURSES AND CERTIFICATES

Creative Words

Professional Certificate 2020
Course in Translation and Localization

Università per Stranieri di Siena

DITALS II Certificate 2019
Certification in Teaching Italian as a Second Language

SeproTec Multilingual Solutions

Training Certificate 2019
Course in Interpreting for EASO in the Asylum Context

Oxfam Italy

Training Certificate 2018
Course in Cultural Mediation, Migration, and International Protection

Confucius Institute

HSK Chinese Proficiency Certificate 2009
Intermediate Level B (7)

SKILLSET

- Translation skills: localization, CAT tools, MTPE, QA
- Teaching skills: classroom management, lesson planning, assessment, curriculum development
- Intercultural communication, mediation, conflict resolution, training, and teamwork
- Ability to work under pressure, meet deadlines, and multitask
- Proficient in Microsoft Office, Windows OS